

OSCAR E. NYBAKKEN, *Greek and Latin in Scientific Terminology*. Ames, The Iowa State University Press, 1959. xi + 323 págs.

“Este libro — declara el autor en el prólogo (pág. v) — trata de la comunicación en la ciencia. Por su aspecto más restringido, se ocupa del papel del griego y el latín en la composición de las palabras, nombres y epítetos técnicos de las ciencias médicas y biológicas. Se hacen en él algunas consideraciones sobre los factores lingüísticos y prácticos más comunes que intervienen en la estructura, significado y pronunciación de la terminología científica. El fin del libro y la disposición de la materia son tales que permiten emplear la obra ya como complemento de cursos de lengua materna o de cursos científicos, ya como texto en un curso especial de raíces de las palabras técnicas usadas en ciencias y medicina”.

En el primer capítulo el autor define algunos términos gramaticales de uso muy frecuente como ‘raíz’, ‘tema’, ‘base’, ‘prefijo’, ‘sufijo’, ‘vocal de unión’, ‘alternancia vocálica’, ‘elisión’, y trata de la transliteración de palabras griegas al latín y al inglés. En el segundo capítulo, titulado *Lenguaje general y lenguaje científico*, muestra las diferencias esenciales que hay entre esos dos tipos de lengua y caracteriza al lenguaje científico de derivación griega y latina por su capacidad de descripción precisa, de orientación de cada palabra dentro de una determinada área semántica, por su especificidad, economía, adaptabilidad y estabilidad. En el capítulo tercero presenta los alfabetos y pronunciación del griego y el latín, hace una pequeña exposición de los fundamentos de la morfología de ambas lenguas que más directamente interesa en la correcta formación de los términos científicos, y amplía las nociones de transliteración dadas en el capítulo primero. El capítulo cuarto contiene las listas de prefijos y sufijos y de palabras más comunes del griego y el latín que el estudiante debe aprender de memoria. El quinto y último capítulo trata de la manera como debe formarse el vocabulario científico, de los compuestos, de las vocales de unión, de la pronunciación, de los sinónimos, de las formaciones incorrectas, de las palabras híbridas, de los epónimos y de los códigos y reglas de nomenclatura científica existentes hoy en medicina, biología y ciencias naturales. Una bibliografía de los diccionarios, tratados, revistas y códigos más importantes en la materia enriquece la obra, la cual concluye con un índice de materias.

Oscar E. Nybakken es catedrático en el Department of Classics de la State University of Iowa, donde dicta cursos de griego y latín y hace lecturas y comentarios sobre Homero, Platón y Horacio, poeta sobre el cual escribió su tesis doctoral. Ha publicado numerosos artículos de filología clásica y una traducción de las *Sátiras* de Horacio, incluidas en *Latin Literature in Translation* (1952). Durante diez años

fue editor asistente de *The Classical Journal* y es miembro de la American Philological Association, del Archaeological Institute of America, de la Classical Association of the Middle West and South y de la Vergil Society of Great Britain.

*Greek and Latin in Scientific Terminology* no es un diccionario de raíces griegas y latinas, sino un tratado de la formación de la terminología científica derivada del latín y del griego. Su parte central es, sin embargo, una lista de las palabras clásicas más usadas en la ciencia y de sus derivados más comunes. Pero esta lista no pretende ser un diccionario sino un 'laboratorio' mediante el cual el estudiante pueda capacitarse para el análisis de la terminología científica y la valoración de sus aspectos lingüísticos, históricos y prácticos.

Las palabras griegas y latinas que han proporcionado los elementos más frecuentemente empleados en el vocabulario médico y biológico, aparecen clasificados, separadamente según cada lengua, en cuatro grupos: prefijos, sufijos, numerales y vocabulario general. Las palabras griegas aparecen en alfabeto latino sin que se hayan hecho en ellas los cambios usuales en la transliteración.

Los derivados recogidos en las listas han sido tomados de los vocabularios de diversas áreas de la medicina y de la biología, y han sido seleccionados por su valor como 'material de laboratorio'. Dichas palabras ilustran el uso de un elemento léxico particular en gran variedad de combinaciones, ofrecen buena oportunidad para el análisis y la interpretación, ilustran los más importantes principios de formación de los términos y, siempre que es posible, suministran puntos de apoyo mnemónicos.

Además, la obra de Nybakken da consejos muy acertados y prácticos tanto para el aprendizaje de la terminología científica como para su creación. A este respecto es de importancia fundamental el capítulo último, donde se analiza en parte el vocabulario dado y se tratan con amplitud y miras prácticas cuestiones como el uso de las vocales de unión, la anglicización de los términos técnicos, su acentuación, los sinónimos, etc. Estos últimos han resultado y pueden todavía resultar por el uso de: *a*) fuentes griegas y latinas de significación equivalente (v. gr. *dermático* y *cutáneo*); *b*) elementos derivados de palabras sinónimas de una misma lengua madre (v. gr. *odontalgia* y *odontodinia*); *c*) elementos derivados de palabras no equivalentes griegas y latinas (v. gr. *ecsiadectomía* y *apendectomía*); *d*) metátesis de sus componentes (v. gr. *nasofrontal* y *frontonasal*); *e*) diferentes bases de una misma lengua (v. gr. *espermateca* y *espermatoteca*); *f*) por variantes ortográficas (v. gr. *anidrosis* y *anhidrosis*).

JORGE PÁRAMO POMAREDA.

Instituto Caro y Cuervo.